

Un été WOW pour l'ÉcoMarché



Le kiosque Les Légumes à Daniel attirait à lui seul beaucoup de visiteurs. Probablement le kiosque le plus achalandé samedi après samedi.



À droite, la responsable sur place de l'ÉcoMarché, Lynda Bernier, pose en compagnie de Theresa Landry, une bénévole qui était présente pour aider à la cafétéria.



Le maire, Paul Losier, en compagnie de sa conjointe Pauline Morris Boudreau semblait bien heureux du succès de l'ÉcoMarché de Beresford.

Déjà que l'organisation de l'ÉcoMarché était un petit chef-d'œuvre en soi, voilà que la météo était au beau fixe durant tout l'été et aussi la population adoptait rapidement ce bon moment de la semaine pour faire des découvertes formidables.

La popularité de l'ÉcoMarché dépassait rapidement les frontières de la municipalité et il n'était pas rare de voir des citoyens des municipalités et DSL autour.

Régulièrement, on retrouvait des personnes qui étaient enchantées par le contenu bien balancé des kiosques. Pas trop commercial, bon enfant et accueillant à souhait.

On prendrait encore plus de produits frais mais avec un très grand kiosque de légumes (Les légumes de Daniel) avec un boucher proposant bœuf, porc et autres viandes, et de nombreux kiosques proposant des mets exotiques (Filipino food et Cuisines Éthiopiennes), un producteur de vin et enfin plusieurs kiosques d'artisanat, voilà autant de raisons d'aller, semaine après semaine, à l'ÉcoMarché de Beresford.

Une grande place publique avec cafétéria aura été durant tout l'été le lieu de rassemblement des visiteurs pour jaser et prendre un café pour partager leurs impressions sur leurs découvertes respectives.

Selon le maire Losier, plusieurs locataires et plusieurs visiteurs, l'expérience a été un succès cet été il faut revenir vite et le plus tôt possible au printemps.

Plusieurs exposants se disaient même prêts à poursuivre toute l'année. La ville fera un bilan de cette première édition et ajustera en conséquence s'il le faut. □

Autres photos de l'ÉcoMarché en page 8



Avis important Ville de Beresford

Planification stratégique

La ville est en plein processus de planification stratégique et lors de la semaine du 10, 11 et 12 septembre prochain, elle procédera à des tables de concertation qui porteront sur les thèmes suivants :

Lundi 10 septembre 2012 à 18 h 30

Développement communautaire

- Parcs et terrains de jeux;
- Loisirs;
- Services à la population (qualité de vie);
- etc.

Mardi 11 septembre 2012 à 18 h 30

Développement économique

- Développement résidentiel / habitation et logement;
- Développement commercial / services manquants;
- Tourisme;
- etc.

Sortir des sentiers battus

- Nouveau concept;
- Nouvelles tendances sociales;
- etc.

Mercredi 12 septembre 2012 à 18 h 30

Aménagement du territoire et environnement

- Embellissement (esthétique, affichage, ville fleurie);
- Centre-ville;
- etc.

Développement communautaire

- Culture;
- Patrimoine;
- etc.

Les personnes intéressées à participer sont priées de s'inscrire en communiquant avec le directeur général de la ville de Beresford au 542-2727 ou marcandre.godin@beresford.ca. □

Important Notice Town of Beresford

Strategie Planning

The Town is currently working on its strategic planning and during the week of September 10, 11 and 12, it will hold discussion forums focusing on the following topics:

Monday, September 10, 2012 at 6:30 pm

Community Development

- Parks and playgrounds;
- Recreation;
- Public services (quality of life);
- etc.

Tuesday, September 11, 2012 at 6:30 pm

Economic Development

- Residential development / housing;
- Commercial development / missing services;
- Tourism;
- etc.

Think outside the box

- New concept;
- New social tendencies;
- etc.

Wednesday, September 12, 2012 at 6:30 pm

Territory Planning and Environment

- Improvements (aesthetics, signage, town in bloom);
- City centre;
- etc.

Community Development

- Culture;
- Heritage;
- etc.

Interested participants can register by contacting the Town of Beresford General Manager at 542-2727 or marcandre.godin@beresford.ca. □

Viva Action pour mieux-être

L'association Viva Action formée de quatre professionnels de la santé rencontrait les membres du conseil municipal lors d'une réunion publique du conseil pour les informer sur leur nouvelle association.

L'Association Viva Action a été créée pour stimuler le désir de vivre en santé et être plus actif. Le groupe est composé d'Oliver Dupont, massothérapeute, Michelle Dion, médecin, Lise Arseneault, diététiste et de Marco Chiasson, physiothérapeute.

Marco Chiasson est le porte-parole du groupe qui présentait officiellement leur groupe et expliquait au conseil de ville que la mission de cette nouvelle association de la région Chaleur est d'éduquer la population en matière de santé ainsi que de promouvoir l'activité physique.

Cette association à but non lucratif sollicitait la participation de la ville pour le Relais du mieux-être prévu le 8 octobre prochain. L'itinéraire du « Relais du mieux-être » du 8 octobre se situera entre la municipalité de Pointe-Verte et celle de Bathurst. □

LES ÉCHOS DE GILLES



Le Plus-que-parfait

Septembre, c'est le mois de la Rentrée scolaire. Lecteur, te souviens-tu de ta Rentrée à la petite école? Te souviens-tu de tes premiers devoirs? Et tes premières leçons? Tu te souviens des temps des verbes? Passé. Passé-composé. Imparfait et Plus-que-parfait?

Le plus-que-parfait décrit une action passée qui est arrivée avant une autre action passée. Il indique un événement passé à un moment indéterminé avant un autre événement passé.

Je sais, c'est compliqué tout ça! C'est loin pour plusieurs lecteurs. Je te donne un exemple pour que tu comprennes.

Cet été, j'ai rencontré une élève à qui j'ai enseigné au début de ma carrière d'enseignant.

« Bonjour monsieur Gagné. Il y a longtemps que je vous avais vu! Je vous présente ma fille et son petit garçon... je suis grand-mère maintenant! »

Oh boy! Ça remonte à loin dans le passé tout ça.

Et moi, je suis quoi? Un ancêtre de l'enseignement! Suis-je si vieux que ça?

J'ai quelque part dans le monde, une étudiante à qui j'ai enseigné lorsqu'elle était jeune élève d'une polyvalente qui est aujourd'hui grand-mère. C'est pas possible.

Mais si c'est possible. Elle avait 17 ans dans le temps, moi 28. Elle a eu des enfants. J'en ai eu aussi. Mes enfants sont grands. Les siens aussi... et l'une d'elle a un bébé. Ce qui fait qu'elle est grand-mère (mon ancienne élève) et l'autre (sa fille) est mère.

Et moi, je suis ... Plus que parfait tellement ça ne me rajeunit pas du tout ce passé derrière mon passé.

C'est ça le Plus-que-parfait, c'est un passé qui est arrivé avant un autre passé. C'est un fait, avant un im-par-fait, plus vieux encore... c'est un plus-que-par-fait.

Tu comprends maintenant?

Bonne Rentrée aux élèves, aux profs et aux directions d'école. Profitez-en ça passe tellement vite le beau temps de l'école.

Le conseil en action

C'est le 20 août dernier qu'avait lieu la 4e séance ordinaire du 16e conseil municipal de Beresford alors que tous les membres étaient présents à l'exception du conseiller Robert DeGrâce retenu au moment de la rencontre. Seules Danica Boudreau, secrétaire-archiviste et Donna Landry-Haché, directrice du développement étaient présentes comme employées de la ville.

C'est le maire Paul Losier qui présidait l'assemblée qui débuta à 19 h 34 alors que les membres du conseil acceptaient l'ordre du jour proposé avec les ajouts de deux points à discuter soit : 1- Infractions roulottes de voyages sur la rue John Cormier et 2- Résolution concernant le financement du Marché public de Beresford. Également les membres du conseil adoptaient le procès-verbal de la séance ordinaire tenue le 16 juillet 2012 et celui de la séance extraordinaire tenue le 23 juillet 2012.

Correspondance

Par la suite le conseil prenait connaissance de la correspondance reçue. Pour faire suite à une demande en ce sens, le maire proclamait le dimanche 9 septembre 2012 Journée internationale de sensibilisation au Syndrome alcoolisme Fœtal.

Aussi la ville recevait du comité organisateur du Triathlon Chaleur une lettre de remerciement pour son appui lors de sa 8e édition.

Rapports

Suite au travail du Comité du Développement touristique, Parcs et Loisirs dont les conseillers Ulric DeGrâce et Bruno Poirier font partie, il fut décidé que les frais aux utilisateurs du Centre Réal-Boudreau soient augmentés de cinq dollars l'heure pour la saison 2012-2013.

Et le Comité du développement économique où le conseiller Robert DeGrâce et le maire Paul Losier représentent la ville annonçait que les 10, 11 et 12 septembre prochains, des Tables de concertation seront organisées par la ville dans le but de réunir des gens en vue de

discussions portant sur la planification stratégique.

Selon le conseiller Jean-Guy Grant représentant municipal à la Commission du district d'Aménagement de Belledune, un total de 11 permis de construction a été émis pendant le mois de juillet 2012, pour une valeur totale 437 000 \$.

Également, le conseiller demandait à ses collègues qu'il soit résolu que la ville autorise la Commission du district d'Aménagement de Belledune (CDAB) à entamer les procédures légales en vertu des dispositions de l'article 94 de la Loi sur l'urbanisme contre les deux propriétaires fautifs en date du 9 août et de l'article 95 de la Loi sur l'urbanisme contre les quatre propriétaires fautifs en date du 24 juillet en rapport avec des infractions (roulottes de voyages) sur la rue John Cormier.

Rapport du maire

Lors de cette assemblée, on apprenait qu'une session d'orientation portant sur la planification stratégique réunira le conseil le 9 septembre. Également, le maire fait mention que pendant qu'il assistait à la levée du drapeau au parc de la plage de Beresford en raison des célébrations du 15 août, le conseiller Poirier représentait la ville à Petit-Rocher lors du tintamarre.

Rapport de la directrice du développement

La fin de la saison estivale a entraîné la fermeture du circuit d'interprétation des marais la semaine dernière ainsi que celle du centre d'accueil touristique le vendredi 24 août. Également, le mercredi 22 août avait lieu la dernière soirée de musique à la plage.

Une compétition de conditionnement physique d'une journée avait lieu au Centre Réal-Boudreau de Beresford le samedi 18 août dernier.

Et qu'un document intitulé « PLAN VERT : AXE THÉORIQUE ET ORIENTATIONS », réalisé par Alexandre Lillo, stagiaire à la ville de Beresford pendant l'été 2012,

Suite à la page 4

Council in action

The 4th regular meeting of the 16th Beresford Municipal Council took place on August 20th. Every member was present with the exception of Councillor Robert DeGrâce. Only Danica Boudreau, Recording Secretary and Donna Landry-Haché, Director of Development were present as town employees.

Mayor Paul Losier presided the meeting that began at 7:34 pm as council members adopted the agenda with the addition of the two following items: 1- Violations Recreational Vehicles on John Cormier Street and 2- Resolution regarding the financing of the Beresford Public Market. In addition, council members adopted the minutes of the regular meeting held on July 16th, 2012 and those of the special meeting held on July 23rd, 2012.

Correspondence

Council members were then apprised of the correspondence received. Following a request, the Mayor proclaimed Sunday, September 9th, 2012 International Fetal Alcohol Spectrum Disorder Awareness Day.

Also the town received a thank-you letter from the Chaleur Triathlon organizing committee for their support during the 8th edition.

Reports

Following the work of the Tourism, Parks and Recreations Development Committee on which councillors Ulric DeGrâce and Bruno Poirier sit on, it was decided that user fees would increase by five dollars per hour for the 2012-2013 season.

And the Economic Development Committee for which councillor Robert DeGrâce and Mayor Paul Losier act as town representatives, it was announced that the town will hold discussion forums focusing on Strategic Planning on September 10th, 11th and 12th, 2012.

According to councillor Jean Guy Grant, town representative on the Belledune District Planning Commission a total of 11 building permits were issued for the month of July 2012 for a

total value of \$437 000.

Also, the councillor asked his colleagues that be it resolved that the town authorise the Belledune District Planning Commission to take legal action pursuant to the provisions of section 94 of the Community Planning Act against two property owners whose offences date August 9th and pursuant to section 95 of the Community Planning Act against four property owners whose offences date July 24th with regards to violations (recreational vehicles) on John Cormier Street.

Report of the Mayor

During this meeting we learned that an orientation session focusing on strategic planning will reunite council members on September 9th. Also, the Mayor mentioned that he took part in the raising of the flag at the Beresford Beach Park for the August 15th celebrations meanwhile, councillor Bruno Poirier represented the town in Petit-Rocher during the Tintamarre.

Report of the Director of Development

The end of the summer season meant the closing of the Marsh Interpretation Circuit for 2012 and the Tourism Visitor's Centre on Friday, August 24th. Also, Wednesday, August 22 was the last evening for music on the beach.

A one day fitness competition took place at the Beresford Réal-Boudreau Centre on Saturday, August 18th.

And a document entitled "PLAN VERT: AXE THÉORIQUE ET ORIENTATIONS" produced by town of Beresford intern Alexandre Lillo, during the summer 2012 was submitted to council for study.

Finance

Our elected officials examined the monthly financial report and accepted the accounts payables for the current account and the water and sewer account capital works for June and July 2012.

Furthermore, the town authorized its General Manager to accept the financial and renewal offer for previous credits

Continued on page 4

Personnes Ressources

Alcooliques Anonymes (AA)
548-5425

Assoc. du Base-ball mineur (Minor Baseball Association)
Line Godin 546-1083

Assoc. du Hockey mineur Baie des Chaleurs (Minor Hockey Association)
Annie Roy 549-9165

Assoc. Ringuette Chaleur (Ringette Association)
Serge Gionet 548-4990

Ass. Sportive de Beresford (Sports Association)
Louis Aubie 542-1500
Edgar Aubé 542-9092

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud (Library)
Araya Yohannes Bekele
542-2704

Carnaval du Siffleux (Winter Carnival)
Viola Léger 548-8760
Yvonne Lavigne 542-9575

Carrefour Étudiant
Louise Haché-Neveu
542-2602

C. Chrétien Évangélique (Church - other)
Luc Poirier 547-0988

Centre Réal-Boudreau (Aréna / Arena)
Ville de Beresford
542-2703 542-2727

Chambre de commerce du Grand Bathurst
Danielle Gaudet, dir.
548-8498

Chevaliers de Colomb
Jean-Marie Rousseau
545-6850

Chorale Emmanuelle (Choir)
Edna Gauvin 546-3074

Club d'échec rég. Chaleur (Chess Club)
Daniel Frenette
548-9444, 546-6753

C. de l'âge d'or Chal-Baie (Golden Age Club)
Roméo Doucet, prés.
783-7205
Cécile Charest, location
542-1081

Club de Soccer Chaleur
Claude Benoit 542-2090

Club VTT / ATV Chaleur Inc.
Jacques Ouellette
546-5469

Comité des repas chauds (Meals on wheels)
Catherine Hentschel
542-9737

Cuisine populaire
Rénald Cloutier 542-9117

Église de Beresford - (Catholic Church)
Paroisse St-Nom de Jésus
Père Jean-Marc Guérette
542-9128

Filles d'Isabelle Cercle 1365 (Women's Circle - 1365)
Opal Godin 546-4382

Hockey Féminin Senior (Women's Senior Hockey)
Juanita Roy 783-8688

Mouvement Acadien des communautés en santé (Acadian Communities in Action)
Claudette Boudreau
542-9339

Narcotic Anonyme (Drugs Anonymous)
Daniel Lacroix

Patinage artistique (Figure skating Club)
Angéla Boudreau 548-8627
Christine White 548-9908

Police régionale B.N.P.P. (Regional Police Force)
542-2666

Pompiers volontaires (Volunteer Firemen)
Daniel Duguay 542-2713
542-1314

Réseau Service (Service Network)
Lise Boulanger 542-9406

Sportek Rodolphe - Boudreau (Sportek Curling Club)
Louis Aubie 542-1500
Edgar Aubé 542-9092

Théâtre l'Académie (Theatre Group)
Pierre Chicoine 542-2966

UCT - 827
Linda Boudreau 546-9139

CONSEIL : Suite de la page 3

était récemment déposé au conseil pour étude.

Finances

Nos élus se penchèrent sur le rapport financier du mois et acceptaient que l'on accepte le paiement des comptes fournisseurs payés du compte courant et du compte eau et égout Travaux Capitaux en juin et juillet 2012.

De plus, la ville mandatait son directeur général d'accepter l'offre de financement et de renouvellement des crédits antérieurs mise à la disposition de la ville de Beresford par la Banque Nationale du Canada.

En prévision des besoins futurs, les élus municipaux adoptaient le plan quinquennal tel que présenté pour l'entretien des routes désignées provinciales dans la ville de Beresford.

La ville procédait par son conseil à une demande à la Commission des emprunts de capitaux par les municipalités d'emprunter la somme de 400 000 \$ au maximum pour du financement intérimaire pour une durée de 1 an. L'argent servira à du financement intérimaire en attendant les fonds de la taxe sur l'essence.

De plus la ville de Beresford demande à la Commission des emprunts de capitaux l'autorisation de modifier l'approbation ministérielle qui lui permettait un emprunt maximal sur 10 ans de 775 000 \$ devant servir aux services d'hygiène environnementale, de l'allonger à 20 ans.

Enfin, suite à la décision de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA) de modifier à la baisse le montant de sa contribution au projet du marché public de Beresford, la ville devra augmenter sa contribution au projet de 141 687 \$.

Et c'est ainsi que prenait fin cette réunion publique. La prochaine réunion ordinaire aura lieu le lundi 10 septembre à 19 h 30. □

Travaux publics

Veillez noter que le département des travaux publics a repris l'horaire de travail régulier le mardi 4 septembre 2012. Les heures de travail sont maintenant de 8 h à 17 h, du lundi au vendredi.

Publics Works

Please note that since Tuesday, September 4, 2012, the Public Works Department has returned to its regular work schedule of Monday to Friday 8:00 am to 5:00 pm.

COUNCIL: Continued from page 3

offered to the town of Beresford by the National Bank of Canada.

In anticipation of future needs the municipal officials adopted their five-year plan as presented for the maintenance of the provincially designated highways in the town of Beresford.

The town proceeded through council to ask the Capital Borrowing Board for authorization to borrow money in the amount of \$400 000 for interim financing for a period of 1 year. The money will serve as interim financing while waiting for the gas tax fund.

In addition, the town of Beresford is asking the Capital Borrowing Board for authorization to modify the ministerial approval allowing the town to borrow a sum of \$775 000 to be used towards Environmental Health Services, extending it to 20 years.

At the end, following a decision from the Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA) to lower the amount of their contribution to the Beresford Public Market project, the town will have to increase their contribution to the project to \$141 687.

Lastly, the meeting was adjourned by council. The next public meeting will take place on Monday, September 10th at 7:30 pm. □

Nouvelle saison des Chevaliers de Colomb

Le Conseil 8189 des Chevaliers de Colomb de Beresford reprendra bientôt ses activités pour la saison 2012-2013.

Assemblée mensuelle

La prochaine rencontre mensuelle du conseil aura lieu le dimanche 9 septembre à compter de 19 h (7pm). Un cordiale bienvenue à tous les membres. Supportez votre conseil par votre présence et en même temps rencontrez votre nouvel exécutif.

Déjeuner communautaire

Les déjeuners communautaires mensuels organisés par les Chevaliers de Colomb du Conseil 8189 reprendront bientôt aussi.

Le prochain déjeuner aura lieu le dimanche 30 septembre 2012 de 8 h 30 à midi. Venez en grand nombre pour fraterniser tout en dégustant un succulent repas accompagné de musique et /ou de danse. Les profits de cette activité sont entièrement versés à la communauté religieuse de St-Nom de Jésus de Beresford. Bienvenue à tous. Clarence au 549-1068. □

Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commande cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB
E1W 6C4

DISTRIBUTION GRATUITE

textes@echosnb.com

Tél.: (506) 727-4749
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à www.canadamunicipal.ca



Ville de/Town of Beresford
855-2 Principale
Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : **Paul Losier**
Maire-adj. / Deputy Mayor : **Gilles Halley**
Conseillers / Councillors : **Robert DeGrâce, Paul Losier, Jean Guy Grant, Ulric DeGrâce et Bruno Poirier**
Directeur général / General Manager : **Marc-André Godin**
Directeur travaux publics / Director of Public Works : **Serge Gionet**
Directrice du développement / Director of Development : **Donna Landry-Haché**

Téléphone / Telephone: 542-2727
Télécopieur / Fax: 542-2702
Courriel / Email: info@beresford.ca
Site web : www.beresford.ca

Pompiers et Police : **911**

Prix d'Excellence 2012

2012 Excellence Awards



Avant (de gauche à droite) : Raoul Charest, Mona Boudreau, Suzanne Dugas, le maire Paul Losier, Mario Boudreau, Annie Neilson et Thérèse Blanchard.

Arrière : conseiller Bruno Poirier, conseiller et maire-adjoint Gilles Halley, conseiller Ulric DeGrâce, député fédéral Yvon Godin et maîtresse de cérémonie et employée étudiante Mylène Michaud.

Front row (from left to right): Raoul Charest, Mona Boudreau, Suzanne Dugas, Mayor Paul Losier, Mario Boudreau, Annie Neilson and Thérèse Blanchard.

Back row: Councillor Bruno Poirier, Councillor and Deputy Mayor Gilles Halley, Councillor Ulric DeGrâce, Federal MP Yvon Godin and Master of Ceremony and summer employee, Mylène Michaud.

Lors de la cérémonie officielle de la Fête du Nouveau-Brunswick, le lundi 6 août dernier, six (6) bénévoles ont été honorés pour leur dévouement au bien-être communautaire et régional.

C'est la première fois que la Ville de Beresford offre ce prix de mérite en son nom seulement. Les années précédentes, la Ville de Beresford présentait les prix en collaboration avec les prix de mérite provinciaux émis par le gouvernement provincial. Plusieurs personnes étaient présentes pour la cérémonie, suivie de la coupe du gâteau, de musique et de jeux d'eau pour les enfants.

Les récipiendaires

1. Thérèse Blanchard; Bénévole communautaire – Mme Blanchard a été une personne clé au succès de l'Exposition régionale, commerciale et industrielle de Beresford en 2012. Mais, ce n'est qu'une de ses récentes implication en tant que bénévole. Son travail précédent avec l'Expo, la première maternelle communautaire officielle de Beresford ainsi qu'avec le conseil scolaire est toujours frais dans la mémoire de bien des gens.

2. Mario Boudreau; Développement sportif – M. Boudreau, qui sera bientôt intronisé au Temple de la renommée de la course du Nouveau-Brunswick, a toujours redonné au sport. Il a connu de nombreux succès sur la scène internationale au Canada et aux États-Unis et il est président du comité responsable du succès phénoménal du 10 km Chaleur Banque Nationale qui a lieu à Beresford chaque année au mois de juin.

3. Mona Boudreau; Service communautaire – Grande travailleuse au sein de la Ville de Beresford et membre du conseil municipal de longue date, Mme Boudreau fut honorée pour son dévouement et énorme contribution dans plusieurs comités que même elle ne peut compter. Aujourd'hui elle continue à rendre service à sa communauté. Mais, elle avoue qu'elle a un immense plaisir à passer plus de temps avec sa famille.

4. Raoul Charest; Leadership communautaire – Soulignant une très longue liste d'accomplissement pendant son règne comme

Suite à la page 8

The Town of Beresford presented the 2012 Excellence Awards to six (6) outstanding individuals devoted to the well-being of the community and region.

It was the first time the Town presented the Awards without the partnership of the Provincial government who previously awarded a similar Merit Award. Several people were on hand to witness the ceremony and enjoyed cake, music and water games for the kids following the event.

The recipients

1. Thérèse Blanchard; Community Volunteer – Mrs. Blanchard was a key person in the success of the 2012 Beresford Regional, Commercial & Industrial Expo. However, this is only some of her recent contributions. She was also involved with the first official kindergarten school in Beresford and also played an important role with the School Board. Her many contributions to the well being of the Beresford community is still very fresh in the minds of many.

2. Mario Boudreau; Sport Development – Mr. Boudreau, soon to be inaugurated into the New Brunswick Running Hall of Fame, has always given back to sport. He has had numerous successes at the international level in Canada and the United-States and is the President of the very successful National Bank 10 km Chaleur which takes place in Beresford annually in June.

3. Mona Boudreau; Community Service – An exceptional contributor on behalf of the Town of Beresford and Council member for many years, Mrs. Boudreau was honoured for her devotion and enormous contribution in numerous committees; so many in fact it's difficult to keep track. Today, she continues to provide service to her community. However, she admits she enjoys having more time to spend with her family.

4. Raoul Charest; Community Leadership – Addressing a very long list of accomplishments during his reign as Mayor of the Town of

Continued on page 8

Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gnb.ca

Téléphone : 542-2704

Télécopieur : 542-2714

Remerciements aux commanditaires

Nous désirons remercier tous les commanditaires qui ont généreusement fait un don à la bibliothèque pour le Club de Lecture d'été. Ces dons ont permis d'acheter le matériel nécessaire pour organiser des activités, offrir des cadeaux pour encourager les participants et nous permettre d'offrir une belle fête de clôture. Merci de nous avoir aidés à encourager les jeunes à la lecture!

Heure du Conte

Il est maintenant temps d'inscrire les enfants de 3 à 5 ans à l'heure du conte pour la saison régulière. Cette activité débutera le 3 octobre et aura lieu tous les deux mercredis matin de 9 h 45 à 10 h 30. Il y aura plein d'histoires, des bricolages et des jeux!

Heure du Conte en pyjama

Cette activité aura lieu une fois par mois, elle débutera le 20 septembre de 18 h 15 à 19 h. C'est pour les enfants de tous âges. N'oubliez pas de mettre votre pyjama!

À la recherche d'exposants

La bibliothèque est à la recherche d'artistes locaux. Si vous êtes peintre, photographe ou un artiste d'un autre domaine et que vous voulez exposer vos œuvres, veuillez communiquer avec nous et il nous fera plaisir de programmer une date pour votre exposition, gratuitement.

Soirée Tricot

Les soirées tricots commenceront le mardi 9 octobre de 18 h à 20 h. Les prochaines rencontres auront lieu, tous les deux (2) mardis. Alors, si vous voulez tricoter ou crocheter en bonne compagnie, apportez votre matériel et venez partager vos connaissances. Thé et café seront servis. Veuillez vous inscrire en appelant à la bibliothèque. Pour plus d'information, communiquez avec Véronik au 542-2704. Rencontres suivantes : 23 octobre, 6 et 20 novembre et le 4 décembre.

Café littéraire

Vous êtes invités à venir partager votre passion pour la lecture. Il y aura une rencontre une fois par mois pour discuter des coups de cœur de chacun. Par la même occasion, nous en profiterons pour vous faire part des nouveaux livres reçus à la bibliothèque. C'est une belle opportunité

pour découvrir de nouveaux auteurs et de bons romans. La première rencontre aura lieu le mardi 27 septembre de 19 h à 20 h. Rencontres suivantes : 25 octobre et 22 novembre. Veuillez vous inscrire à l'avance au 542-2704.

Recrutement de commissaires

La bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque peuvent nous remettre leur lettre de candidature.

Heures d'ouverture

Veuillez prendre note qu'à partir du 11 septembre, la bibliothèque sera ouverte du mardi au samedi, comme suit :

Mardi et jeudi de 13 h à 17 h et en soirée de 18 h à 20 h 30.

Mercredi, vendredi et samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h.

Service de télécopieur et d'impression

Notre numéro de télécopieur est le suivant : (506) 542-2714

Coût d'envoi ou de réception : 1,50\$ 2,50 \$ ou 4 \$, suivant la destination.

Nous offrons aussi un service d'impression et de photocopie pour 0,20 \$ la page et un service de numérisation au coût de 1,50 \$ la page.

Nouveautés romans :

Lit double; Au bord de la rivière t.3; La maîtresse du Soleil; L'hôtel des souvenirs t.1; A.N.G.E t.6; La ballade de gueule-tranchée; Mémoires d'un quartier t.11; Villa numéro 2

Documentation

Il m'a larguée, je fais quoi maintenant? Mincir vite et rester mince; Nos 180 recettes à la mijoteuse; Tout sur la soupe; Sorbets & glaces à la sorbetière; Je mets quoi dans ma valise?

English novels

The proposal

English documentation

Stitched toys; The Canadian 100; Google your family tree

Bonne lecture à tous! ☐



Félicitations à Roxanne Comeau Roy, gagnante de la cinquième semaine du Club de Lecture d'Été.



Félicitations à Sarah-Maude Lurette, gagnante de la sixième semaine du Club de Lecture d'Été.



Une petite mention spéciale à Matthew Robichaud, le récipiendaire du prix de la discipline.

Félicitations aussi à Natasha Imbeault, Genève Roy-Coté, Maélie Zoé Morrison et Emma LeBreton qui ont eux aussi gagné le prix de la semaine. ☐

**WELCOME BACK TO SCHOOL
TO ALL STUDENTS
AND TEACHERS**



**BONNE RENTRÉE SCOLAIRE
À TOUS LES ÉTUDIANTS
ET ENSEIGNANTS**

CENTRE RÉAL-BOUDREAU

HORAIRE DU PATINAGE PUBLIC

**LUNDI, MERCREDI ET
VENDREDI**
Patinage libre
15 h 45 – 16 h 45
GRATUIT

JEUDI
Patinage Libre
14 h 30 – 15 h 30
GRATUIT

DIMANCHE
Patinage enfants
12 h -13 h
1\$
Patinage pour tous
13 h - 14 h
Adultes 2\$
Enfants 1\$

Pour information,
veuillez communiquer avec le gérant,
Ulric DeGrâce au 542-2703

OUVERTURE DU CENTRE RÉAL-BOUDREAU

Veuillez prendre note que le
Centre Réal-Boudreau ouvrira
ses portes le samedi 22 septembre
prochain.

Le personnel de l'aréna sera en
fonction dès le 17 septembre et pourra
répondre à vos questions concernant
les heures de glace, le patinage ou
toute autre information. On peut les
rejoindre en composant le 542-2703.

RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

- Les enfants âgés de 12 ans et moins doivent porter un casque protecteur.
- Les parents des patineurs d'âge préscolaire doivent aussi porter leurs patins.
- Il est interdit de manger et de boire sur la glace.
- Les baladeurs ne sont pas permis durant les sessions de patinage.
- Pas de brutalité!

GENERAL RULES

- Children 12 years of age and under must wear a helmet for safety.
- Parents accompanying preschoolers must also wear skates on the ice.
- Food & drinks are not allowed on the ice.
- Listening devices such as walkmans cannot be worn by skaters on the ice.
- No horseplay.

PUBLIC SKATING SCHEDULE

**MONDAY, WEDNESDAY,
FRIDAY**
Free skating
3:45 - 4:45 p.m.
FREE

THURSDAY
Free skating
2:30 - 3:30 p.m.
FREE

SUNDAY
Children skating
12:00 - 1:00 p.m.
\$1
General skating
1:00 - 2:00 p.m.
Adults \$2
Children \$1

For information
please contact the manager,
Ulric DeGrâce at 542-2703



OPENING OF THE RÉAL- BOUDREAU CENTER

Please note that the Réal-
Boudreau Center will open its
doors on Saturday,
September 22nd.

Arena staff will be available as of
September 17th to answer any
questions you may have regarding ice
time, skating and more. They can be
reached at 542-2703.

Au Club Chal Baie

ACTIVITÉS RÉGULIÈRES

Les activités suivantes débiteront le
9 septembre 2012

Dimanche	19h00	Cartes « 45 »
Lundi	13h00	Artisanat
Lundi	19h00	Cartes « 10 »
Mercredi	13h00	Cercle de l'Amitié
Mercredi	18h45	Scrabble

L'horaire des autres activités régulières
sera annoncé plus tard.

ACTIVITÉ SPÉCIALE - Le samedi 15 septembre

Souper au spaghetti
à partir de 16 h 30 (4:30 pm)
Coût : 6 \$
Cartes « 10 » à 19 h (7:00 pm)
Coût : 3 \$
Bienvenue à tous! ☐

At Club Chal Baie

REGULAR ACTIVITIES

The following activities will resume on
September 9, 2012

Sunday	7:00 p.m.	Cards « Auction »
Monday	1:00 p.m.	Crafts
Monday	7:00 p.m.	Cards "200"
Wednesday	1:00 p.m.	Friendship Circle
Wednesday	6:45 p.m.	Scrabble

SPECIAL ACTIVITY - Saturday, September 15, 2012

Spaghetti supper
beginning at 4:30 p.m.
Cost: \$6.00
Cards "200" at 7:00 p.m.
Cost: \$3.00
Everyone is welcome! ☐

Nomination

L'Éditeur du Réseau des Échos du
Nouveau-Brunswick, gilles gagné,
annonce la nomination de
monsieur Richard Albert au poste
de directeur commercial qui sera
responsable des représentations
entre le Réseau et les gens
d'affaires du Nouveau-
Brunswick.



Richard Albert

Cette nomination est effective
aujourd'hui, 20 août 2012.

Monsieur Albert compte une vaste expérience des affaires ainsi
qu'un réseau élaboré de relations d'affaires dans la province et à
l'extérieur de la province. Il saura aider les gens d'affaires à
communiquer avec leurs clients respectives par l'entremise de
nos nombreuses publications (Échos locaux communautaires).

Depuis bientôt 14 ans, le Réseau des Échos publie des revues
municipales distribuées à 100% de leur population par Postes
Canada grâce à des partenariats avec les municipalités. Celles-ci
profitent également du Portail Canadamunicipal où leur actualité est
disponible en tout temps. Les informations et photos sont classées
par municipalité et archivées pour permettre aux utilisateurs d'en
avoir accès en tout temps.

AVIS IMPORTANT AUX RÉSIDENTS DE BERESFORD

COLLECTE SPÉCIALE D'AUTOMNE

LE MERCREDI 10 OCTOBRE 2012

Pour plus d'information :
Commission des déchets solides Nepisiguit-chaieur
725-2402 ou www.envirochaleur.ca



IMPORTANT NOTICE TO BERESFORD RESIDENTS

SPECIAL FALL COLLECTION

WEDNESDAY, OCTOBER 10, 2012

For more information: Nepisiguit-Chaleur Solid Waste Commission
725-2402 or www.envirochaleur.ca

Prix d'Excellence 2012

(Suite de la page 5)

maire de la ville de Beresford, M. Charest a été honoré pour la façon efficace dont il a accompli ses nombreuses tâches. Il a toujours su être à l'écoute des gens et son éthique de travail ainsi que son dévouement fait en sorte que sa contribution ne peut que passer à l'histoire.

5. Suzanne Dugas; Art musical – Mme Dugas est certainement une personne digne de ce prix. Non seulement a-t-elle contribué d'une façon exceptionnelle au développement des arts musicaux. Mais, elle a fait partie de la vie de plusieurs gens où elle a su faire une différence énorme et importante. Le respect pour la vie des autres qu'elle projette dans le monde entier ne peut être facilement dupliqué. Mme Dugas a certainement marqué la vie de plusieurs personnes; incluant celle de l'ancienne gouverneure générale du Canada, Michaëlle Jean.

6. Sgt. Annie Neilson; Développement communautaire – Sgt. Neilson fut honorée pour son travail remarquable au sein de l'événement Expérience Touche-Tout; qui en sera à sa deuxième prestation le samedi 29 septembre 2012 au Centre Réal-Boudreau. Plus particulièrement, la continuité de cet événement verra une contribution de façon jamais vue dans la région Chaleur sous l'organisation du comité DRECS (Développement régional, économique, communautaire et social). L'an dernier, Sgt. Neilson a coordonné la toute première expérience au nom de son ami et confrère de la GRC Mark Gallagher qui a trouvé la mort lors du tremblement de terre à Haïti en 2010. Plus de 25,000 \$ furent amassés pour la cause.

Les récipiendaires ont tous reçu un sac-cadeau avec un certificat officiel de leur prix d'excellence ainsi qu'un chèque-cadeau et des articles promotionnels de la Ville de Beresford.

Pour de plus amples informations, veuillez communiquer avec Donna Landry-Haché au (506) 542-2727 ou par courriel au donna.landry@beresford.ca ☐

2012 Excellence Awards

(Continued from page 5)

Beresford, M. Charest was acknowledged, not only, for the efficiency in which he accomplished numerous tasks, but for his work ethic and unique ability to listen to the citizens of Beresford. His contribution has been nothing short of historic.

5. Suzanne Dugas; Musical Arts – Mrs. Dugas is certainly an individual deserving of this Award. Not only has she limitlessly and exceptionally contributed to the Musical Arts, she has also been a mentor by making an enormous and important difference in the lives of many. Her kindness and respect for others is inspiring and cannot easily be duplicated. Mrs. Dugas has most importantly and admirably impacted many lives; including that of former Lieutenant-Governor of Canada Michaëlle Jean.

6. Sgt. Annie Neilson; Community Development – Sgt. Neilson was honoured for her remarkable work with the huge Touch-A-Truck Event; which will be held for a second time at the Réal Boudreau Centre in Beresford on Saturday September 29th 2012. More particularly, the continuity of the event will see new and never seen before committee called DRECS (Development of Regional, Economical, Community and Social well being). Last year, Sgt. Neilson coordinated the first experience on behalf of her fallen RCMP brother Mark Gallagher who died in the earthquake in Haïti in 2010. Over \$25,000.00 was raised.

All recipients received a gift bag including an official Excellence Award Certificate, a gift certificate and promotional items from the Town of Beresford.

For more information, please contact Donna Landry-Haché at (506) 542-2727 or at donna.landry@beresford.ca ☐

Un été Wow à l'ÉcoMarché (suite de la UNE)



Les très grands kiosques de Filipino food concurrençaient beaucoup de succès cet été en raison du menu très élaboré qu'ils proposaient.



Un kiosque propose de la cuisine éthiopienne traditionnelle avec explication pour chacun des plats.



Une vue d'ensemble de la cafétéria de l'ÉcoMarché.